

第 6 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零零年二月八日，星期二



Número 6

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Terça-feira, 8 de Fevereiro de 2000

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 2/2000 號行政命令：

取消經十一月二十七日第 193/82/M 號訓令給予
「衛信國際保險（香港）有限公司」在澳門從事保
險業務之許可 84

第 15/2000 號行政長官批示：

中止執行有關澳門互助總會儲金局的規定 84

行政法務司司長辦公室：

第 1/2000 號行政法務司司長批示，命令澳門特
別行政區公共行政的實體，包括臨時市政機構及
公務法人，其工作人員在執行接待職務時必須識
別其身份 85

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 2/2000:

Cancela a autorização para o exercício da actividade
seguradora em Macau concedida à «Royal & Sun
Alliance Insurance (Hong Kong), Limited», pela Por-
taria n.º 193/82/M, de 27 de Novembro. — Revoga a
Portaria n.º 210/97/M, de 8 de Setembro. 84

Despacho do Chefe do Executivo n.º 15/2000:

Suspende as disposições relativas à Caixa Económica do
Montepio Geral de Macau. 84

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça
n.º 1/2000, determinando que todos os trabalhadores
das entidades que integram a Administração Pública
da Região Administrativa Especial de Macau, inclu-
indo os órgãos municipais provisórios e os institutos
públicos, devem estar identificados sempre que se
encontrem no exercício de funções de atendimento. 85

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 2/2000 號行政命令

Ordem Executiva n.º 2/2000

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條——自二零零零年一月一日起取消經十一月二十七日第 193/82/M 號訓令給予「衛信國際保險（香港）有限公司」在澳門從事保險業務之許可。

Artigo 1.º É cancelada, com efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2000, a autorização para o exercício da actividade seguradora em Macau concedida à «Royal & Sun Alliance Insurance (Hong Kong) Limited» pela Portaria n.º 193/82/M, de 27 de Novembro.

第二條——廢止九月八日第 210/97/M 號訓令。

Artigo 2.º É revogada a Portaria n.º 210/97/M, de 8 de Setembro.

第三條——本行政命令立即生效。

Artigo 3.º A presente ordem executiva entra imediatamente em vigor.

二零零零年一月三十一日。

31 de Janeiro de 2000.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 15/2000 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 15/2000

十二月十七日第 580/99/M 號及第 581/99/M 號訓令就澳門互助總會儲金局作出規定，該等規定違反了七月五日第 32/93/M 號法令核准的金融體系法律制度，因此必須命令中止上述訓令之執行，直至引入必需的修改為止。

As Portarias n.ºs 580/99/M e 581/99/M, de 17 de Dezembro, contêm disposições relativas à Caixa Económica do Montepio Geral de Macau que contrariam o Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, pelo que se torna necessário decretar a suspensão das referidas portarias até serem introduzidas as correcções necessárias.

基於此：

Nestes termos;

經澳門貨幣暨匯兌監理署建議；

Sob proposta da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

第一條——中止執行經十二月十七日第 581/99/M 號訓令核准之《澳門互助總會章程》第三條第四款 b 項，以及該章程內任何有關澳門互助總會儲金局的規定。

1. É suspensa a execução da alínea b) do n.º 4 do artigo 3.º dos Estatutos do Montepio Geral de Macau, aprovados pela Portaria n.º 581/99/M, de 17 de Dezembro, bem como todas as referências nos mesmos feita à Caixa Económica do Montepio Geral de Macau.

第二條——中止執行十二月十七日第 580/99/M 號訓令。

2. É igualmente suspensa a execução de toda a Portaria n.º 580/99/M, de 17 de Dezembro.

第三條——上面各條所命令的中止執行，將持續至為有關澳門互助總會儲金局的各項規定找到一個符合七月五日第 32/93/M 號法令核准的金融體系法律制度，尤其是符合該制度的第十五

3. A suspensão decretada nos números anteriores verificar-se-á até que seja encontrada, para as diversas disposições relativas à Caixa Económica do Montepio Geral de Macau, uma solução compatível com o Regime Jurídico do Sistema Financeiro, apro-

條、第十六條、第十七條、第十九條、第二十條、第二十一條及第二十二條的解決方法為止。

第四條——本批示立即生效。

二零零零年一月三十一日

行政長官 何厚鏞

vado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, nomeadamente com as disposições dos artigos 15.º, 16.º, 17.º, 19.º, 20.º, 21.º e 22.º

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

31 de Janeiro de 2000.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

行政法務司司長辦公室

第 1/2000 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第 6/1999 號行政法規第二條賦予的職權，作出本批示。

一、澳門特別行政區公共行政的實體，包括臨時市政機構及屬法人機關或公共基金形式的公務法人，其工作人員在執行接待職務時必須識別其身份。

二、上述識別應至少透過工作人員的姓名為之，且應以兩種正式語文登載其姓名。

三、在電話求助的情況下，接聽之人員應透過其姓名及所擔任的職務表明其身份，而不論其是否正執行接待職務。

四、本批示自二零零零年三月一日起生效。

二零零零年二月二日

行政法務司司長 陳麗敏

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 1/2000

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e pelo artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

1. Os trabalhadores das entidades que integram a Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau, incluindo os órgãos municipais provisórios e os institutos públicos, sob a forma de serviços personalizados ou de fundos públicos, devem estar identificados sempre que se encontrem no exercício de funções de atendimento.

2. A identificação contém, pelo menos, o nome do trabalhador, nas línguas oficiais.

3. Se a solicitação dos utentes for feita por telefone, deve o receptor identificar-se através do nome e da função que desempenha, independentemente de estar afecto ou não ao exercício de funções de atendimento.

4. O presente despacho entra em vigor no dia 1 de Março de 2000.

2 de Fevereiro de 2000.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) — 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª edição 1998). 3 volumes	
精裝	\$ 700,00	capa dura	\$ 700,00
普通裝	\$ 400,00	capa normal	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) — 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª edição, Outubro 1998).	
普通裝	\$ 150,00	capa normal	\$ 150,00
精裝	\$ 250,00	capa dura	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
司法官培訓中心 (第二版, 雙語版, 一九九七年).....	\$ 20,00	Centro de Formação de Magistrados (2.ª ed. bilingue, 1997).	\$ 20,00
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政程序法典 (第四版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1998, 4.ª ed.).	\$ 30,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
葡萄牙共和國國家憲法 (九月二十日第1/97號憲法性法律——第四次修正)——一九九七年十一月.....	\$ 80,00	Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/97, de 20 de Setembro – Quarta Revisão) – ed. Nov. 97).	\$ 80,00
幸運博彩專營批給合約 (雙語版, 一九九八年九月).....	\$ 60,00	Contrato de Concessão do Exclusivo dos Jogos de Fortuna ou Azar (ed. bilingue, Set. 1998).	\$ 60,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 60,00	Formato escolar (brochura)	\$ 60,00
袖珍裝	\$ 35,00	Formato «livro de bolso»	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
律師通則 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 45,00	Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996).	\$ 45,00
印務局 (本身及其它有關係例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Jurisprudência do TSJ (93-98) Vários volumes, português e chinês.	
澳門高等法院的司法見解 (九三年——九八年) 多卷, 中葡文版.....		Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999 – peça catálogo de publicações da IO.	
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	參見出版目錄	Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996).	\$ 55,00
選舉法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 55,00	Legislação Eleitoral II (edição bilingue, 1997).	\$ 50,00
選舉法例 II (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Legislação Penal Avulsa (edição bilingue, 1996).	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
澳門物業登記概論		(ed. português, Dezembro de 1997).	\$ 75,00
(中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
(葡文版, 一九九七年十二月).....	\$ 75,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Organização Judiciária de Macau (3.ª ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Nov. de 1995).	\$ 50,00
澳門司法組織 (第三版, 雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995).	\$ 30,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime Jurídico da Função Pública (3.ª ed. em chinês, 1998).	\$ 70,00
年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 30,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
公職法律制度 (第三版, 中文版, 一九九八年).....	\$ 70,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regimento da Assembleia Legislativa (ed. bilingue, 1993).	\$ 35,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
立法會章程 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 35,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
按照發展層屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 18,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00
勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 18,00		
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀五元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 5,00